

Oponentský posudek diplomové práce

Bc. Eliška Běloušková: *Dějiny Jednoty tlumočnicků a překladatelů*

Vedoucí práce: PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-deskriptivní charakter a je věnována dějinám české profesní organizace JTP, sdružující profesionální překladatele a tlumočníky.

Diplomová práce má jasnou, dobře promyšlenou strukturu a je přehledně členěna – jednotlivé kapitoly na sebe plynule a logicky navazují. Teoretická část (v úvodu mylně pojmenovaná jako empirická, str. 9) nejprve představuje zvolenou metodu zkoumání – orální historii, což je vhodný nástroj pro diplomantčin výzkum. Rozhovory se zakládajícími členy JTP jsou velmi cenným materiálem, který pak řešitelka dále umně usouvztažňuje s písemnými materiály v empirické části, která je právem poměrně rozsáhlá a představuje hlavní přínos předkládané práce. Nejprve se zabývá charakteristikou a strukturou organizace, její činností (vzdělávací akce, výlety, ceny, publikační činnost) i dějinami – detailně líčí „osudy“ JTP rok po roce. Vše je ilustrováno fotografiemi, dobovými dokumenty (přímo v textu práce či v přílohách).

Součástí teoretické části je také pojednání o organizovaném sdružování překladatelů v ČSSR, ČFR, ČR a SR. Zde bych měla přeci jen jednu výtku: Domnívám se, že tlumočníci jsou zde poněkud upozaděni (mohli by být také v názvu kapitoly, a to s ohledem na název organizace JTP), proto by mě zajímalo, proč se diplomantka nevěnuje také tlumočnickům? Zmínky o tlumočnickém řemesle se zde objevují, ale spíše sporadicky. Obec překladatelů je zmíněna dále v empirické části, nikoli v tomto historickém exkurzu, je to záměr? Možná by bylo vhodné popsat i současný stav, nekončit jen po roce 1989 (existence překladatelských agentur, soukromých subjektů, např. Jinými slovy, překladatelé a tlumočníci pro EU, nejrůznější internetové platformy...), avšak otázkou zůstává, do jaké míry jde o organizované sdružování překladatelů a tlumočnicků? Diplomantka se věnuje především „oficiálnímu“ sdružování, existovalo i nějaké „tajné“ setkávání v dobách komunistického režimu? (srov. Musilová 2019, kde autorka DP zmiňuje, že v samizdatu se překladatelé scházeli, četli si vzájemně překlady, diskutovali nad nimi)

Pokud jde o formální stránku práce, takovou menší „vadou na kráse“ jsou překlady či problémy s interpunkcí, některá neobratná řešení.

Námět k obhajobě: V nedávné době se rozpoutala na sociálních sítích bouřlivá debata o budoucnosti JTP (zamyšlení Amalaine Diabové Quo vadis JTP vs. Otevřený dopis JTP některých (ne)členů). Sledovala diplomantka tuto „kauzu“ na FB skupině Simultánní blekotání? Jaké k ní zaujímá stanovisko? Je sama členkou JTP?

Magisterská diplomová práce Bc. Elišky Bělouškové nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“ až „výborně“, přičemž o definitivním výsledku rozhodne až vlastní obhajoba.

V Praze 4. září 2019

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.
oponentka